

## Sylabus przedmiotu

|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Przedmiot:                                                              | <b> tłumaczenie symultaniczne 2. języka (P)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Kierunek:                                                               | Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Specjalność:                                                            | translatoryczna                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:                                 | Tłumaczenie symultaniczne 2. języka (P)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Rok/Semestr:                                                            | II/3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Liczba godzin:                                                          | 30,0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Nauczyciel:                                                             | <b>Pędzisz Joanna, dr</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Forma zajęć:                                                            | laboratorium                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Rodzaj zaliczenia:                                                      | zaliczenie na ocenę                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Punkty ECTS:                                                            | 4,0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze): | 15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji<br>30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych<br>10,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych<br>10,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów<br>5,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Poziom trudności:                                                       | zaawansowany                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Wstępne wymagania:                                                      | Przedmiot oferowany jest dla studentów lingwistyki stosowanej realizujących specjalność translatorską. Wymagana kompetencja językowa: język niemiecki na poziomie C1. Tłumaczenie bilateralne: POL-NIEM                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Metody dydaktyczne:                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia laboratoryjne</li> <li>• dyskusja dydaktyczna</li> <li>• konsultacje</li> <li>• metoda projektów</li> <li>• metoda przypadków</li> <li>• metoda sytuacyjna</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Zakres tematów:                                                         | <p>1. Rodzaje tekstów tłumaczonych bilateralnie (POL-NIEM) w ramach kursu: przemówienie, komunikat, raport, sprawozdanie, wywiad, referat</p> <p>2. Realizacja zadania translatorskiego odbywa się w obrębie następujących zakresów tematycznych: nowe media, kultura (film, teatr); aktualne problemy społeczne i gospodarcze</p> <p>3. Rozwój kompetencji translatorskiej w ramach tłumaczenia symultanicznego obejmuje pakiet ćwiczeń przygotowujących do tego rodzaju tłumaczenia, proponowanych w literaturze specjalistycznej (por. S. Kalina 1997, 250 - 267): dual tasks, code switching, cloze tasks, sight translation, shadowing</p> <p>4. Studenci zapoznani są z formami systemu kontrolingu procesu tłumaczenia symultanicznego: ankieta jako forma autoewaluacji i ewaluacji, portfolio jako forma autorefleksji, protokoły głośnego myślenia</p> |
| Forma oceniania:                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• końcowe zaliczenie ustne</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)</li> <li>• projekt</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Literatura:                                                             | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. J. Florczak (2013): Tłumaczenie symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka. Warszawa</li> <li>2. S. Kalina (1997): <i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen</i>. Tübingen: Gunter Narr Verlag</li> <li>3. I. Kurz (1996): <i>Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung</i>. Wien: WUV-Universitätsverlag</li> <li>4. M. Piotrowska/ A. Czesak/ A. Gomol/ S. Tyupa (red.) (2012): Kompetencje tłumacza. Tom dedykowany Profesor dr hab. Elżbiecie Tabakowskiej. Kraków</li> <li>5. J. Żmudzki (1995): <i>Konsekutivdolmetschen: Handlungen - Operationen - Strategien</i>. Lublin: Wydawnictwo UMCS</li> </ol>                                                                                               |
| Dodatkowe informacje:                                                   | <p>Konsultacje:</p> <p>środa: 16.15 - 17.15, pok. 336, Dom Studenta "Kronos"</p> <p>czwartek: 13.00 - 14.00, pok. 336, Dom Studenta "Kronos"</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |